

◎円借款の供与に関する日本国政府とパナマ共和国政府との間の交換公文

(略称) パナマとの円借款取極

平成二十八年 四月 二十日 東京で
平成二十八年 四月 二十日 効力発生
平成二十九年 三月 八日 告示

(外務省告示第七九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四七一
1 円借款の供与	一四七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四七一
3 借款の対象	一四七二
4 生産物の海上輸送及び海上保険	一四七二
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四七三
6 借款、利子等の免税	一四七三
7 借款の適正使用等	一四七三
8 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一四七四
9 協議	一四七四
パナマ側書簡	一四七五

日本側書簡

円借款の 供与

借款契約 の締結及 び借款の 条件

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、パナマ共和国の経済の安定及び質の高い基盤の導入を通じた持続可能な開発を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とパナマ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二千八百十億七千万円（二八一、〇七一、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、パナマ首都圏都市交通三号線整備計画（以下「計画」という。）を実施する（以下を目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、パナマ共和国政府に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、パナマ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。

(b) 年間の利子率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利から一・〇五パーセントを減じたものとする。

パナマとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 20, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Panama concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and sustainable development through the introduction of quality infrastructure of the Republic of Panama:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two hundred and eighty-one billion seventy-one million yen (¥281,071,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Panama by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Panama Metropolitan Area Urban Transportation Line-3 Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Panama and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;

(b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen minus one point nought five per cent (1.05%) per annum.

パナマとの円借款取極

一四七二

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の対 象

- (c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。
- (d) (b)及び(c)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (e) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。
- (3) (1)(e)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。
- (3) (1) 借款は、パナマの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用することができ。
- 4 パナマ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課するものも差し控える。

- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (d) Notwithstanding sub-paragraphs (b) and (c) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (e) The disbursement periods will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreements.
- (2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(e) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Panamanian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
- 4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Panama shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民
の滞在及
び在留に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

5 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してパナマ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパナマ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 パナマ共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパナマ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してパナマ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してパナマ共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してパナマ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 7 パナマ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びパナマ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

5. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Panama in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Panama and stay therein for the performance of their work.

6. The Government of the Republic of Panama shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Panama on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Panama with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Panama with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Panama on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
7. The Government of the Republic of Panama shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Panama in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

パナマとの円借款取極

8 パナマ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をパナマ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(ことを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十六年四月二十日に東京で

日本国外務大臣政務官 黄川田仁志

パナマ共和国外務次官

ルイス・ミゲル・インカピエ閣下

一四七四

8. The Government of the Republic of Panama shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Panama the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Hitoshi Kikawada
Parliamentary Vice-Minister
for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Hincapie
Mr. Luis Miguel Hincapie
Vice Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Panama.

パナマ側
書簡

(パナマ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をパナマ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

一千九百六十六年四月二十日に東京で

パナマ共和国外務次官

ルイス・ミゲル・インカビエ

日本国外務大臣政務官 黄川田仁志閣下

パナマとの円借款取極

(Panamanian Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Panama the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Luis Miguel Hincapié
Vice Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Panama

His Excellency
Mr. Hitoshi Kikawada
Parliamentary Vice-Minister
for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がパナマ政府に対し、二千八百十億七千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。